

## CHÙM THƠ CHỮ HÁN: LÒNG MẸ, MÂY NHÂN, LÀNG CHIỀU





## Bài 1:

### 母心

母子自深情  
何事可別離  
式生常受苦  
誰知過春時

Phiên âm

### MẪU TÂM (1)

Mẫu tử tự thâm tình  
Hà sự khả biệt li?  
Nhất sinh thường thụ khổ  
Thùy tri quá xuân thì?

Dịch nghĩa

### LÒNG MẸ

Tình mẫu tử vốn luôn sâu nặng  
Điều gì có thể khiến chia li?  
Suốt cuộc đời, mẹ luôn chịu khổ  
Có ai hiểu thanh xuân của mẹ đã trôi đi?

(1) Bài thơ này dành tặng cho những người mẹ nhân mùa Vu Lan báo hiếu.



Lòng Mẹ...Ảnh: St

**Bài 2:**

**悠雲**

青天何聖造  
慈雲何處來  
輕輕流自在  
悠悠任塵埃

Phiên âm

**DU VÂN**

Thanh thiên hà thánh tạo?  
Từ vân hà xứ lai?

Khinh khinh lưu tự tại  
Du du nhậm trần ai.

Dịch nghĩa

### MÂY NHÀN

Trời xanh thần thánh nào tạo ra?  
Mây lành từ nơi nào đến?  
Nhè nhẹ trôi đi tự tại,  
Rong chơi mặc kệ cuộc đời.

### Bài 3:

晚村

遠山長藍色  
湖面滿煙波  
牧同吹笛望  
牛歸在落霞

Phiên âm

### VÃN THÔN

Viễn sơn trường lam sắc  
Hồ diện mãn yên ba  
Mục đồng xuy địch vọng  
Ngưu quy tại lạc hà.

Dịch nghĩa

### LÀNG CHIỀU

Núi xa một dải lam dài  
Mặt hồ sương khói nhẹ bay  
Trẻ chăn trâu thổi sáo đang vọng đến  
Đàn trâu trở về giữa lúc ráng chiều.

**Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa**